

日本フランス語フランス文学会
2026年度秋季大会 コンサート

音楽と文学のあわい

— 小林海都を迎えて —

【出演】

ピアノ：小林海都
フランス語朗読：コルベユ・スティーブ

【司会】

安永 愛

2026年10月24日（土） 16:50 開演（16:30 開場）

静岡文化芸術大学 講堂

主催：日本フランス語フランス文学会
後援：静岡大学ピアノとウェルビーイング研究所

プログラム (Program)

第1部：シューベルト (Franz Schubert)

- ◆ アレグレット ハ短調 D 915
- ◆ 即興曲 変ホ長調 Op.90-2 / D 899
- ◆ 即興曲 変ト長調 Op.90-3 / D 899

第2部：ドビュッシー (Claude Debussy)

- ◆ 『前奏曲集』より
 - ・ 音と香りは夕暮れの大きに漂う (第1巻 第4曲)
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir
 - ・ 月の光が降り注ぐテラス (第2巻 第7曲)
La terrasse des audiences du clair de lune
 - ・ 水の精 (第2巻 第8曲)
Ondine
 - ・ 沈める寺 (第1巻 第10曲)
La cathédrale engloutie
 - ・ 花火 (第2巻 第12曲)
Feux d'artifice
- ◆ 喜びの島
L'Isle Joyeuse

【朗読作品対訳】

◆ Stéphane Mallarmé

La Musique et les Lettres

La Musique et les Lettres sont la face alternative, ici élargie vers l'obscur ; scintillante là, avec certitude, d'un phénomène, le seul, je l'appelai l'Idée.

◆ ステファヌ・マラルメ

「音楽と文学」

音楽と文学は、暗がりへと広がり、かしこでは確かにきらめく、ある一つの現象—私が「イデー」と呼んだものの—の、交互に現れる二つの面である。

◆ Paul Valéry

Eupalinos ou l'Architecte

Ne vivais-tu pas dans un édifice mobile, et sans cesse renouvelé, et reconstruit en lui-même ; tout consacré aux transformations d'une âme qui serait l'âme de l'étendue ?

◆ ポール・ヴァレリー

『エウパリノス、または建築家』

君は、絶えず動き、絶えず更新され、みずからを建て直してゆく建物の中に生きていたのではないか。それは、空間そのものの魂ともいべきものの変容にすべてを捧げた建物ではなかったか。

◆ Vladimir Jankélévitch

La Musique et l'Ineffable

L'ineffable, tout au contraire, est inexprimable parce qu'il y a sur lui infiniment, interminablement à dire.

« Où manque la parole, commence la musique. »
(Citation de Leoš Janáček par Jankélévitch)

◆ Charles Baudelaire

« Harmonie du soir » (*Les Fleurs du mal*)

Voici venir les temps où vibrant sur sa tige
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir,
— Valse mélancolique et langoureux vertige ! —

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ;
Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige ;
— Valse mélancolique et langoureux vertige ! —
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir.

Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige,
Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir !
— Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir ;
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige.

Un cœur tendre qui hait le néant vaste et noir
Du passé lumineux recueille tout vestige ;
— Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige ;
Ton souvenir en moi luit comme un ostensor !

◆ Paul Verlaine

« Clair de lune » (*Fêtes galantes*)

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmants masques et bergamasques,
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

◆ ウラディーミル・ジャンケレヴィッチ

『音楽と筆舌に尽くせないもの』

それとは反対に〈語り尽くしえないもの〉は、表現することができない。なぜなら、それについては、無限に、果てしなく語るべきことがあるからだ。

「言葉が届かぬところ、音楽が始まる」
(ジャンケレヴィッチによるレオシュ・ヤナーチェックの言葉の引用)

◆ シャルル・ボードレール

「夕暮れのハーモニー」 (『悪の華』)

いま、茎の上で震える花々が香炉のように立ちのぼる時が来る。
音と香りは夕暮れの大気をめぐる、
—もの悲しいワルツ、けだるい眩暈！—

花々は香炉のように立ちのぼる。
ヴァイオリンは、傷つけられた心のように震える。
—もの悲しいワルツ、けだるい眩暈！—
空は大きな聖体安置の祭壇のように悲しく美しい。

ヴァイオリンは、傷つけられた心のように震える、
広大で黒い虚無を憎む、優しい心のように！
—空は大きな聖体安置の祭壇のように、悲しく美しい。
太陽は、凝り固まるみずからの血の中に沈んだ。

広大で黒い虚無を憎む優しい心は、
光に満ちた過去の名残を、一つ残らず集める。
—太陽は、凝り固まるみずからの血の中に沈んだ。
あなたの思い出は、聖体顕示台のように私の内で輝く！

◆ ポール・ヴェルレーヌ

「月の光」 (『艶なる宴』)

あなたの魂は、選り抜きの風景。
魅惑的な仮面の人々やベルガマスクの踊り手たちが、
リュートを奏で、踊りながら、そこに行く。
奇抜な装いの下で、どこか悲しげに。

勝ち誇る恋と恵まれた人生を、短調にのせて歌いながらも、
彼らは自分たちの幸せを信じていないよう。
その歌は、月の光に溶け合ってゆく。

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

◆ **Friedrich de La Motte-Fouqué**
***Ondine* (traduction: Isabelle de Montolieu)**

Apprends, ami, qu'il existe dans le monde invisible qui enveloppe le monde où tu évolues, des êtres vivants dont l'existence se manifeste rarement aux hommes.

Dans ces flames se jouent les énigmatiques Salamandres ; des Gnomes malicieux peuplent les profondeurs de la terre ; les Sylvains habitent les forêts ; les Sylphes traversent sans cesse les airs ; et dans les mers, les lacs, les torrents, les ruisseaux, vit le peuple innombrable des Ondins.

Les femmes surtout, ondoyantes comme les vagues parmi lesquelles elles se jouent, surpassent en beauté les êtres les plus privilégiés ; leur visage a la pureté, leurs yeux la clarté du monde marin où elles vivent. On appelle ces femmes les Ondines.

◆ **Ernest Renan**
Souvenirs d'enfance et de jeunesse

Une des légendes les plus répandues en Bretagne est celle d'une prétendue ville d'Is, qui, à une époque inconnue, aurait été engloutie par la mer.

On montre, à divers endroits de la côte, l'emplacement de cette cité fabuleuse, et les pêcheurs vous en font d'étranges récits. Les jours de tempête, assurent-ils, on voit, dans le creux des vagues, le sommet des flèches de ses églises ; les jours de calme, on entend monter de l'abîme le son de ses cloches, modulant l'hymne du jour.

Il me semble souvent que j'ai au fond du cœur une ville d'Is qui sonne encore des cloches obstinées à convoquer aux offices sacrés des fidèles qui n'entendent plus. Parfois je m'arrête pour prêter l'oreille à ces tremblantes vibrations, qui me paraissent venir de profondeurs infinies, comme des voix d'un autre monde.

悲しくも美しい、静かな月の光のもと
木々の鳥たちは夢見る
噴水は恍惚にむせび泣く、
大理石の間にすらりと立つ大噴水は。

◆ **フリードリヒ・ド・ラ・モット＝フーケ**
『ウンディーネ（水の精）』（仏訳：イザベル・ド・モントリュー）

友よ、知っておいてほしい。君の生きる世界を包む見えない世界には、生きものたちが存在しているのだと。その存在が人間の目の前に現れることは、めったにない。

炎には謎めいたサラマンドルが遊び、地の奥にはいたずら好きなグノームが暮らしている。森にはシルヴァン、空には絶えず行き交うシルフ。そして海や湖、急流や小川には、数えきれないほどの水の精たちが生きている。

とりわけ女たちは、戯れる波のようにしなやかで、最も恵まれた生きものにもまさる美しさを持っている。その顔には、住まう海の世界の清らかさが、その瞳には、海の澄んだ明るさが宿っている。この女たちは、オンディーヌ（水の精）と呼ばれている。

◆ **エルネスト・ルナン**
『幼年時代と青年時代の思い出』

ブルターニュで広く語られる伝説の一つに、イスという町の話がある。いつとも知れぬ昔、海に呑み込まれたとされる町のことだ。

海岸のあちこちに、この伝説の町のあった場所を指し示してくれる者がおり、漁師たちは、その不思議な話を語ってくれる。嵐の日には、波の谷間に教会の尖塔の先が見えるのだと、彼らは言う。穏やかな日には、その日の聖歌を奏でる鐘の音が、深い海の底から聞こえてくるのだと。

我が心の奥底にも、イスの町があるように思うことがよくある。もう鐘を聞くこともない信徒たちを礼拝へ呼び集めようと、ひたむきに鐘を鳴らし続けているそのイスの町が。ときに私は立ち止まり震える響きに耳を澄ます。それは、果てしない深みから届くように思える。まるで、別の世界から聞こえてくる声のように。